GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Kristijono Donelaičio (1714–1780) tekstynas *CorDon*

Prof. Dr. Jolanta Gelumbeckaitė
Institut für Empirische Sprachwissenschaft
Goethe-Universität Frankfurt am Main
eMail: gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de

Das Ziel des Projekts ist daher, ein tiefenannotiertes Korpus der gesamten litauischen Texte von Donelaitis zu erarbeiten, das mit einer wechselseitigen Alignierung versehen ist und entsprechende textologische, philologische und linguistische Abfrage- und Analyseprozesse ermöglicht und eine benutzerfreundliche Suchoberfläche und Ausgabevisualisierung aufweist.

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/startas.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714 – 1780)

CorDon

Skaitmeninė lietuvių kalba:
Kristijono Donelaičio (1714–1780) korpusas

Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

CorDon 2020 – Jolanta Gelumbeckaitė, Armin Hoenen (board), Mortimer Drach (annotator), Philipp Büch (programmer), Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714–1780). Fritz Thyssen
Retrieved from http://titus.uni-frankfurt.de/cordon/start.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN | Institut für Empirische Sprachwissenschaft | Fritz Thyssen Stiftung für Wissenschaftsförderung

Projekto CorDon internetinis puslapis dar kuriamas. Nuolat pildomas jo turinys ir gerinamas funkcionalumas (be garantijos).
Jeigu turite klausimų ir/ar pastabų dėl tekstų ir jų anotavimo, kreipkitės į Mortimer Drach (drach at em.uni-frankfurt.de).
Jeigu turite klausimų ir/ar pastabų dėl projekto techninio įgyvendinimo, kreipkitės į Philipp Büch (buech at em.uni-frankfurt.de).
Žinoma, visais su projektu susijusiais klausimais galite kreiptis į Jolantą Gelumbeckaitę (gelumbeckaite at em.uni-frankfurt) ir Armin Hoenen (hoenen at em.uni-frankfurt.de).

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/startas.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Padėka

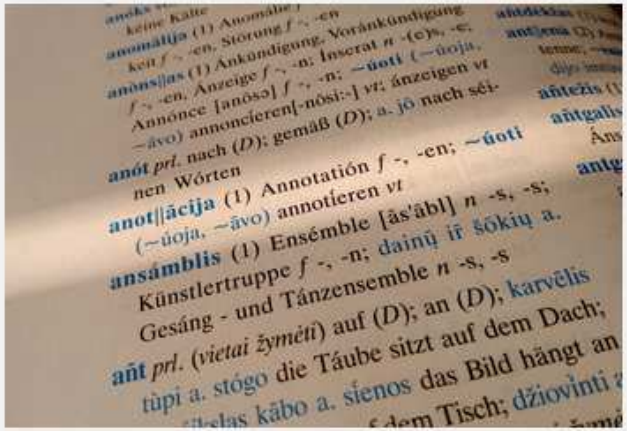
Nuoširdžiai dėkojame **Lietuvių literatūros ir tautosakos institutui** už maloniai suteiktą galimybę panaudoti Donelaičio rankraščių skaitmeninę kopiją.

Širdingai dėkojame dr. Adriano Cerri už malonų sutikimą panaudoti *Le Stagioni* tekstą.

Frankfurto prie Maino Goethe's universiteto Empirinės kalbotyros institute skaityto senosios lietuvių kalbos kurso (žr. **Baltų kalbotyros studijų programą**) metu studentai anotavo atskirus tekstus ar jų dalis. Nuoširdžiai dėkojame šiems anotuotojams:

Philipp Büch	*Aužuols gyrpelnys*
Mortimer Drach	*Pasaka apie šūdvabalį*
Dorothea Erdmann	*Rudikis jomarkininks*
Sandra Herrmann (Universität Marburg), Florian Sommer (Universität Marburg, Universität Zürich)	*Metai*
Mattis Heyne	*Šuo didgalvis*
Anita Obenaus	*Vilks provininks*

Taip pat esame dėkingi Goethe's universiteto studentei Franziskai Raßmann, kuri labai daug prisidėjo prie anotacijų pažymų komplekso vertimo į vokiečių kalbą. Dėkojame Vilniaus universiteto studentei germanistei Tomai Kurklietytei, kuri parengė Martyno L. Rėzos vokiško *Metų* vertimo (*DMRh* 1818) teksto perrašą.



http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/startas.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

CorDon – Skaitmeninė lietuvių kalba: Kristijono Donelaičio (1714–1780) korpusas

CorDon yra skaitmeninis giliosios anotacijos lietuvių literatūros klasiko Kristijono Donelaičio lietuviškų tekstų (apie 24 000 teksto žodžių) korpusas. Jis veikia atvirosios prieigos principu ir apima visus išlikusius lietuviškus Donelaičio tekstus: (a) keturių dalių poetinį ciklą *Metai* (ir 29 eilučių tęsinį „Fortsetzung"), (b) ankstyvąją ciklo dalį *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą* ir (c) šešias pasakėčias (*Pasakos*).

Korpuso tekstų pagrindas – rankraščiams ir spaudiniams artimiausias dokumentinis perrašas. Leksinė ir morfosintaksinė anotacija remiasi senajai lietuvių kalbai pritaikytu gramatinių pažymų kompleksu – **CorDon pažymų sistema**, kuri remiasi projekto SLIEKKAS metu parengtu **pažymų kompleksu**. Tekstų metaduomenis ir tekstologinę rankraštinių dalių anotaciją ELAN formatu rasite projekto **SLIEKKAS** tinklalapyje.

Suanotuoti tekstai paeilučiui ir/ar pažodžiui lygiagretinami su autografo faksimile (*DM PL.WD.F*) ir su Martyno L. Rėzos (*DMRh* 1818, *DPRh* 1824), Augusto Schleicherio (*DMSch* 1865) bei Georgo H. F. Nesselmanno (*DMN* 1869) leidimais. Pagrečiui su suanotuotu pagrindiniu tekstu galima atsiversti šių leidimų tekstus bei vertimus į vokiečių kalbą (*DMRh* 1818, *DMN* 1869), taip pat vertimus į anglų (*DMR* 1967) ir italų (*DMC* 2014) kalbas. Visų korpuso **tekstų santrumpų (siglų) sąrašą** rasite **čia**. Intuityvi paieškos sistema įgalina daugiapakopę paiešką.

- Apie Donelaitį
- Apie tekstus
- Apie anotaciją
- Apie skaityklę
- Apie paiešką
- Apie leksikoną
- Apie lygiagretinimą

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/donelait_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Kristijonas Donelaitis

Kristijonas Donelaitis (*01.01.1714, †18.02.1780) buvo liuteronų kunigas Mažojoje (Prūsijos) Lietuvoje. Donelaitis, poliglotas ir polimatas, yra lietuvių literatūros klasikas.

Donelaitis gimė Lazdynėliuose (vok. Lasdinehlen/Sommerswalde, dab. Mičurino, Kaliningrado sritis) lietuvių laisvųjų valstiečių šeimoje. Jis lankė Karaliaučiaus Katedros vidurinę mokyklą, kur, be religijos, mokėsi iškalbos, antikinės literatūros, lotynų, graikų, hebrajų ir prancūzų kalbų.

Baigęs teologijos studijas Karaliaučiaus universitete, nuo 1740 m. dirbo kantoriumi Stalupėnų (vok. Stallupöhnen, dab. Nesterov) pradžios mokykloje, vėliau tapo mokyklos rektoriumi. Nuo 1743 m. iki mirties buvo Tolminkiemio (vok. Tollmingkehmen, dab. Čistyje Prudy) bažnyčios klebonas. Tolminkiemyje sukūrė *Metus*. Pamaldas laikė vokiškai ir lietuviškai, kūrė giesmes. Laisvalaikiu gamino pianinus, mikroskopus, termometrus ir barometrus.

Donelaitis laikomas lietuviškojo hegzametro kūrėju ir pasakėčios žanro pradininku lietuvių literatūroje. Jo gimtoji pietvakarių aukštaičių tarmė nuo XVII a. pradžios buvo Prūsijos lietuvių rašomosios kalbos pagrindas. Šis vadinamasis prūsinis (arba, vakarinis) lietuvių kalbos variantas tapo pirmosios mokslinės lietuvių kalbos gramatikos – 1856 m. Prahoje išleistos Augusto Schleicherio (1821–1868) *Handbuch der litauischen Sprache* – pagrindu. Schleicherio gramatika turėjo lemiamos įtakos XX a. pradžioje renkantis pietvakarių aukštaičių tarmę literatūrinės kalbos norma.

Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/tekstai_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Tekstai

CorDon šerdį sudaro 20 400 teksto žodžių apimantis metrotoniniu hegzametru parašytas keturių dalių poetinis ciklas *Metai* (*DM*), susidedantis iš eilėraščių *Pavasario linksmybės* (*PL*), *Vasaros darbai* (*WD*), *Rudenio gėrybės* (*RG*) ir *Žiemos rūpesčiai* (*ZR*). 1765–1775 metais sukurtas ciklas yra išsamiausias autochtoninis senosios lietuvių kalbos periodo tekstas.

Korpusas taip pat apima du su *Metais* siejamus fragmentus – vadinamąjį „Fortsetzung" (*DF*) bei *Pričkaus pasaką apie lietuvišką svodbą* (*DPP*) – ir šešias pasakėčias (*DP*): *Lapės ir gandro česnis* (*LG*), *Rudikis jomarkininks* (*RJ*), *Šuo didgalvis* (*SD*), *Pasaka apie šūdvabalį* (*PS*), *Vilks provininks* (*WP*) ir *Aužuols gyrpelnys* (*AG*).

Išlikęs *Pavasario linksmybių, Vasaros darbų* ir „Fortsetzung" rankraštis saugomas Vilniuje, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto bibliotekoje (Sign.: F1-5259; ankstesnė Prūsijos valstybinio archyvo Karaliaučiuje signatūra: Msc. A 120a-f. fol.). Dokumentinis paraidinis rankraščio perrašas pasirinktas pagrindiniu anotuojamu tekstu.

Kitų dalių autografai dingo vėliausiai per Napoleono karus tarp 1807 ir 1812 metų. Apie 1794 m. Johannas Friedrichas Hohlfeldtas (1763–1829) padarė Donelaičio rankraščių nuorašą. Šio nuorašo, iki Antrojo pasaulinio karo saugoto Karaliaučiaus universiteto bibliotekoje, likimas neaiškus.

Remdamasis autografais ir Hohlfeldto nuorašu Martynas L. Rėza (1776–1840) parengė pirmąjį *Metų* leidimą ir vertimą į vokiečių kalbą (*DMRh* 1818). Į leidimą įtrauktos Rėzos pastabos (p. 135–162). 1824 metais Rėza išleido Donelaičio pasakėčias, be vertimo ir be pastabų (*DPRh*

Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

Apie paiešką

Apie leksikoną

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/anot_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Anotacija

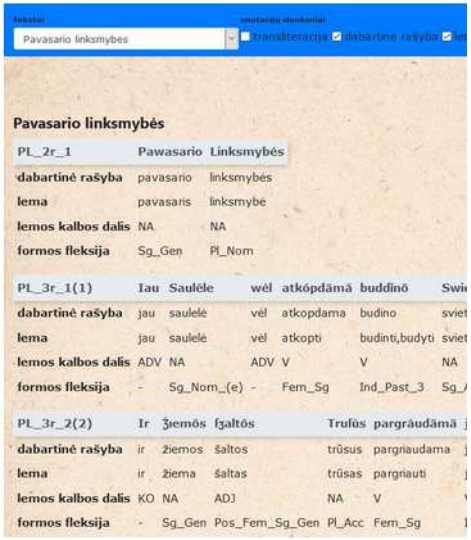
Pagrindinė korpuso anotacija yra lingvistinė: leksinė ir gramatinė. Leksinę anotaciją sudaro šie sluoksniai:

- **transliteracija** – ortografinis žodžio formos atitikmuo dabartiniais rašmenimis („\sf“ *Toolbox* programoje),
- **dabartinė rašyba** – forma dabartine lietuvių kalba ir rašyba („\nf“),
- **lema** – pagrindinė forma („\lm“),
- **kirčiuota lema** („\lma“),
- **kalba** („\lg“),
- **lemos glosa** – lemos reikšmė konkrečiame kontekste, jeigu ji neaiški („\glL“).

Gramatinę anotaciją sudaro šie sluoksniai:

- **lemos kalbos dalis** – lemos gramatinė klasė („\psL“ *Toolbox* programoje),
- **formos kalbos dalis** – gramatinės klasės tikslinimas pagal konkrečios formos funkcijas („\psF“),
- **lemos morfologija** – inherentinės lemos kategorijos, pavyzdžiui, kaitybos klasė ir giminėmis nekaitomų klasių giminė („\pdL“),
- **formos morfologija** – inherentinių lemos kategorijų realizavimas konkrečios formos atveju („\pdF“),
- **formos fleksija** – konkrečiõs žodžio formos kintamos fleksinės morfologijos charakteristikos („\pdlF“), pažymint formų galūnes, jeigu jos rodo dialektinius skirtumus arba ortografinius ypatumus.

Anotacijos sluoksnius galima aktyvuoti ir deaktyvuoti. Anotacijos **pažymų kompleksą** rasite **čia**.



Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

Apie paiešką

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/skaityk_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Skaityklė

Puslapyje **Tekstai** rasite atskirus Donelaičio tekstus. Suanotuotus tekstus galite atsisiųsti įvairiais formatais (Toolbox, ELAN, TEI), taip pat pasirinkti citavimo formatą (APA, MLA, Chicago, Harvard, BibTex). Spustelėję teksto pavadinimą pateksite į skaityklę.

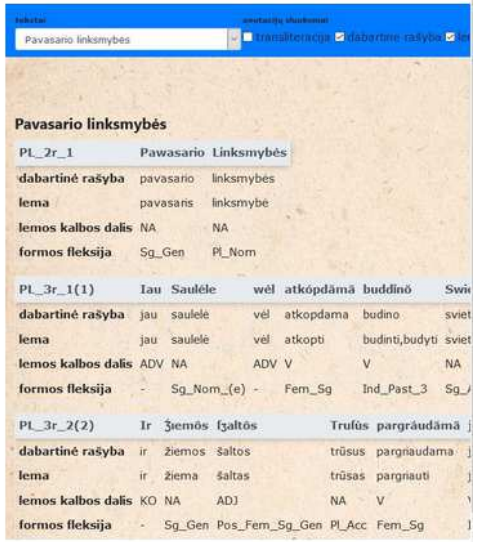
Kiekviena pagrindinio anotuojamo teksto eilutė turi identifikacijos numerį (ID), susidedantį iš šių duomenų: *teksto dalies santrumpa_šaltinio lapas ar puslapis_eilutės numeris šaltinio lape ar puslapyje(tęstinis teksto dalies eilutės numeris)*. Pvz., identifikacijos numeris *PL_6v_10(305)* nurodo „Pavasario linksmybių“ (*PL*) rankraščio 6-to lapo *verso* pusės 10-tą eilutę, kuri yra 305-ta tęstinė šios dalies eilutė.

Rankraščiais išlikę tekstai (*DM PL.WD.F* 1765–1775) yra sulygiagretinti su anotuojamu tekstu. Kas penktos eilutės ID yra susietas su Donelaičio autografo faksimile. Spustelėjus *mėlynai* pažymėtą ID atsidarys langas su atitinkama vieta faksimilėje.

Skaityklės viršutinėje meniu juostoje, kur nurodytas teksto pavadinimas, galite pasirinkti norimą tekstą. Spustelėję žymimuosius langelius galite pasirinkti, kokius anotacijų sluoksnius norite matyti skaityklėje. Anotacijos pažymų kompleksą rasite **čia**.

Spustelėję žymimuosius langelius apatinėje meniu juostoje galite pasirinkti tekstus ir vertimus, kuriuos norite matyti paraleliai su pagrindiniu tekstu:

- *DMRh PL.WD.RG.ZR* 1818, *DMRh EF.AS.GH.SW* 1818
- *DPRh LG.RJ.SD.PS.WP.AG* 1824
- *DMSch PL.WD.RG.ZR.F* 1865, *DPSch LG.RJ.SD.PS.WP.AG* 1865



Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

Apie paiešką

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/paieska_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Paieška

Šis puslapis dar kuriamas.

Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

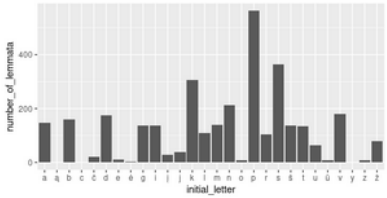
Apie paiešką

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/leksikon_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Leksikonas



Leksikone pagal antraštinį žodį (lemą) suregistruoti Donelaičio tekstų žodžiai. Leksikonas sudarytas konkordancijos principu.

Pirmiausia pateikiama informacija apie lemą (tamsiai pilkame fone) – jos kalbos dalį (gramatinę klasę), kirčiuotę, inherentines lemos kategorijas (pavyzdžiui, kaitybos klasę ir giminėmis nekaitomų klasių giminę) ir pasitaikančias lemos reikšmes konkrečiame kontekste (lemos glosą). Pavyzdžiui, lema *taip* (kuri gali būti prieveiksmis, dalelytė arba jungtukas), Donelaičio tekstuose vartojama reikšmėmis 'taip', 'taip pat', 'tiek', 'taigi, todėl', 'labai, daug', 'taip (kaip)'. Be to, prie kiekvienos lemos pateikiama nuoroda į **LKŽ** bei 10 kaimyninių lemų Donelaičio kontekste (žodžių vektoriuje).

Toliau po informacijos apie lemą pateikiamos tekstuose pasitaikančios konkrečios formos taip, kaip jos yra pagrindiniame anotuojamame tekste. Pavyzdžiui, lema „taip“ pasitaiko trejopai: „taip“, „taìp“ ir „tâip“. Prie kiekvienos formos nurodomas skaičius, kiek kartų ji pavartota, ir eilučių, kuriose ta forma pavartota, identifikacijos numeriai (ID): *teksto dalies santrumpa_šaltinio lapas ar puslapis_eilutės numeris šaltinio lape ar puslapyje(tęstinis teksto dalies eilutės numeris)*. Spustelėjus ID, atsidaro **Skaityklė** su anotacija. Be to, leksikone pateikiama formos transliteracija, forma dabartine rašyba, formos kalbos dalis, formos morfologija bei fleksija ir 10 kaimyninių formų Donelaičio kontekste (žodžių vektoriuje).

Informacija apie lemas ir formas sugeneruota iš tekstų anotacijos. Papildoma informacija apie lemų ir formų vektorinius intervalus ir 10 kaimyninių lemų bei formų sugeneruota įrankiu **word2vec Tool (Mikolov 2013)**. Kaimyniniai vienetai paprastai turi paradigminių, sintagminių ir/ar

Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

Apie paiešką

Apie leksikoną

Apie lygiagretinimą

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/lygiag_about_lt.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Lygiagretinimas (alignavimas)

Donelaičio tekstai (*DM, DMN, DPPN, DPN*) lygiagretinami su Georgo H. F. Nesselmanno vertimais į vokiečių kalbą (*DMN, DPPN, DPN*) paeilučiui ir pažodžiui. Donelaičio ir Nesselmanno hegzametro eilutės buvo suskirstytos poromis į lenteles: eilutėje pateikiamas lietuviškas tekstas, o stulpelyje vokiškas. Kiekvienas teksto vienetas (žodis ir skyrybos ženklas) turi identifikacijos numerį: *teksto dalies santrumpa_eilutės numeris_teksto vieneto numeris eilutėje*. Visų korpuso tekstų santrumpų (siglų) sąrašą rasite **čia**. Eilutė ir stulpelis „ExVe“ reikalingas lygiagretinimui žodžių, kurie vokiškame vertime yra kitoje eilutėje nei lietuviškame originale.

Lygiagretinimo tikslas yra pažymėti tiesioginius atitikmenis tarp lietuviško originalo ir vokiško vertimo. Atitikmenys žymimi langeliuose įrašant „x“ (neskaidomų žodžių grupių ir idiomų atveju „y“). Lygiagretinimas apima ne tik tuos atvejus, kai vieną lietuviško teksto vienetą atitinka vienas vokiško teksto vienetas (1:1 lygiagretinimas), bet ir tuos, kai: vieną lietuviško teksto vienetą atitinka keli vokiško teksto vienetai (1:n); kelis lietuviško teksto vienetus atitinka vienas vokiško teksto vienetas (n:1); lietuviškas teksto vienetas neturi atitikmens vokiškame tekste (1:0); vokiško teksto vienetas neturi atitikmens lietuviškame tekste (0:1); atitikmenys yra žodžių grupės (n:m).

Lygiagretinant galioja **I. Dan Melamed (1998: 3)** suformuluotas principas. Atitikmuo tarp originalo ir vertimo vienetų nežymimas „x“ tik tuomet, jeigu atsakymas į tolesnį klausimą yra teigiamas: jeigu išbrauktume vertimo tekso vienetą, kuris tariamai neturi atitimens originale, ar tuomet vertimas būtų artimesnis originalui?

		PS_1_1	1_2	1_3	1_4	1_5	1_6	1_7	
		Ins	Saulelę	ved	atkopdamą	bradlitė	Swiesta	.	ExVe
LF_1_1	Wiederum			x					
1_2	hob				x				
1_3	sich				x				
1_4	die		x						
1_5	Sonne		x						
1_6	empor				x				
1_7	und				x				
1_8	weckte					x			
1_9	die						x		
1_10	Welt						x		
1_11	auf					x			
1_12	.							x	
	ExVe								

Apie Donelaitį

Apie tekstus

Apie anotaciją

Apie skaityklę

Apie paiešką

Apie leksikoną

Apie lygiagretinimą

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/startas.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

CorDon – Skaitmeninė lietuvių kalba: Kristijono Donelaičio (1714–1780) korpusas

CorDon yra skaitmeninis giliosios anotacijos lietuvių literatūros klasiko Kristijono Donelaičio lietuviškų tekstų (apie 24 000 teksto žodžių) korpusas. Jis veikia atvirosios prieigos principu ir apima visus išlikusius lietuviškus Donelaičio tekstus: (a) keturių dalių poetinį ciklą *Metai* (ir 29 eilučių tęsinį „Fortsetzung"), (b) ankstyvąją ciklo dalį *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą* ir (c) šešias pasakėčias (*Pasakos*).

Korpuso tekstų pagrindas – rankraščiams ir spaudiniams artimiausias dokumentinis perrašas. Leksinė ir morfosintaksinė anotacija remiasi senajai lietuvių kalbai pritaikytu gramatinių pažymų kompleksu – **CorDon pažymų sistema**, kuri remiasi projekto SLIEKKAS metu parengtu **pažymų kompleksu**. Tekstų metaduomenis ir tekstologinę rankraštinių dalių anotaciją ELAN formatu rasite projekto **SLIEKKAS** tinklalapyje.

Suanotuoti tekstai paeilučiui ir/ar pažodžiui lygiagretinami su autografo faksimile (*DM PL.WD.F*) ir su Martyno L. Rėzos (*DMRh* 1818, *DPRh* 1824), Augusto Schleicherio (*DMSch* 1865) bei Georgo H. F. Nesselmanno (*DMN* 1869) leidimais. Pagrečiui su suanotuotu pagrindiniu tekstu galima atsiversti šių leidimų tekstus bei vertimus į vokiečių kalbą (*DMRh* 1818, *DMN* 1869), taip pat vertimus į anglų (*DMR* 1967) ir italų (*DMC* 2014) kalbas. Visų korpuso **tekstų santrumpų (siglų) sąrašą** rasite **čia**. Intuityvi paieškos sistema įgalina daugiapakopę paiešką.

- Apie Donelaitį
- Apie tekstus
- Apie anotaciją
- Apie skaityklę
- Apie paiešką
- Apie leksikoną
- Apie lygiagretinimą

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/tekstai.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Tekstai

Dalinis korpusas	Tekstas	Atsisiųsti	Leidimai	Rankraštis
Metai	*Pavasario linksmybės*	TEI	Rhesa (1818) Schleicher (1865) Nesselmann (1869)	Donelaičio autografas
	Vasaros darbai	TEI	Rhesa (1818) Schleicher (1865) Nesselmann (1869)	Donelaičio autografas
	Rudenio gėrybės	TEI	Rhesa (1818) Schleicher (1865) Nesselmann (1869)	neišlikęs
	Žiemos rūpesčiai	TEI	Rhesa (1818) Schleicher (1865) Nesselmann (1869)	neišlikęs

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/texts/lt/DM_PL_1765_1775.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

tekstai

Pavasario linksmybės

anotacijų sluoksniai

☐ transliteracija ☑ dabartinė rašyba ☑ lema ☐ kirčiuota lema ☐ kalba ☑ lemos kalbos dalis
☐ formos kalbos dalis ☐ lemos morfologija ☐ formos morfologija ☑ formos fleksija ☐ lemos glosa (lietuvių)

de | lt | en

Pavasario linksmybės

PL_2r_1	Pawasario	Linksmybės
dabartinė rašyba	pavasario	linksmybės
lema	pavasaris	linksmybė
lemos kalbos dalis	NA	NA
formos fleksija	Sg_Gen	Pl_Nom

PL_3r_1(1)	Iau	Sauléle	wél	atkópdămă	buddĭnŏ	Swieta	,
dabartinė rašyba	jau	saulelė	vėl	atkopdama	budino	svietą	-
lema	jau	saulelė	vėl	atkopti	budinti,budyti	svietas	-
lemos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	V	V	NA	-
formos fleksija	-	Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg	Ind_Past_3	Sg_Acc_(a)	-

PL_3r_2(2)	Ir	Ʒıemôs	ſʒaltôs	Truſùs	pargráudămă	jůkės	.
dabartinė rašyba	ir	žiemos	šaltos	trūsus	pargriaudama	juokėsi	-
lema	ir	žiema	šaltas	trūsas	pargriauti	juoktis	-
lemos kalbos dalis	KO	NA	ADJ	NA	V	V	-
formos fleksija	-	Sg_Gen	Pos_Fem_Sg_Gen	Pl_Acc	Fem_Sg	Ind_Past_3_(-)	-

PL_3r_3(3)	Sʒalcʒû	Prámonės	ſû	Lĕdais	ſugaiſʒtĭ	păgáwo	;
dabartinė rašyba	šalčių	pramonės	su	ledais	sugaišti	pagavo	-

Leidimai

☐ Nesselmann (1869) ☐ Rhesa (1818) ☐ Schleicher (1865)

Vertimai

☐ Cerri (2014) (it.) ☐ Nesselmann (1869) (dt.) ☐ Rastenis (1967) (en.) ☐ Rhesa (1818) (dt.)

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/texts/lt/DM_PL_1765_1775.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

tekstai

Pavasario linksmybės

anotacijų sluoksniai

☐ transliteracija ☑ dabartinė rašyba ☑ lema ☐ kirčiuota lema ☐ kalba ☑ lemos kalbos dalis
☐ formos kalbos dalis ☐ lemos morfologija ☐ formos morfologija ☑ formos fleksija ☐ lemos glosa (lietuvių)

lemos kalbos dalis	NA	NA
formos fleksija	Sg_Gen	Pl_Nom

PL_3r_1(1)	**Iau**	**Sauléle**	**wél**	**atkópdămă**	**buddĭnŏ**	**Swieta**	**,**
Nesselmann (1869)	Jaù saulélė wél atkópdămă bùdĭnŏ swëtą ,						
Rhesa (1818)	Iau Sauléle wél atkópdama buddino Swietą						
Schleicher (1865)	Jaú saulélė vél atkópdama bùdino svétą						
dabartinė rašyba	jau	saulelė	vėl	atkopdama	budino	svietą	-
lema	jau	saulelė	vėl	atkopti	budinti,budyti	svietas	-
lemos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	V	V	NA	-
formos fleksija	-	Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg	Ind_Past_3	Sg_Acc_(a)	-

PL_3r_2(2)	**Ir**	**Ʒıemôs**	**ſʒaltôs**	**Truſùs**	**pargráudămă**	**jůkės**	**.**
Nesselmann (1869)	`Ir żëmós szaltós triusùs pargráudămă jůkės .						
Rhesa (1818)	Ir Ʒiemôs ßaltôs Truſùs pargráudama jůkēſ'						
Schleicher (1865)	ir żëmós szaltós triusùs pargráudama jůkės.						
dabartinė rašyba	ir	žiemos	šaltos	trūsus	pargriaudama	juokėsi	-
lema	ir	žiema	šaltas	trūsas	pargriauti	juoktis	-
lemos kalbos dalis	KO	NA	ADJ	NA	V	V	-
formos fleksija	-	Sg_Gen	Pos_Fem_Sg_Gen	Pl_Acc	Fem_Sg	Ind_Past_3_(-)	-

PL_3r_3(3)	**Sʒalcʒû**	**Prámonės**	**ſŭ**	**Lědaìs**	**ſugaiſʒtĭ**	**păgáwo**	**;**
Nesselmann (1869)	Szàlczu prámonės sŭ lědaìs sugaìsztĭ păgáwo ,						

Leidimai

☑ Nesselmann (1869) ☑ Rhesa (1818) ☑ Schleicher (1865)

Vertimai

☐ Cerri (2014) (it.) ☐ Nesselmann (1869) (dt.) ☐ Rastenis (1967) (en.) ☐ Rhesa (1818) (dt.)

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/texts/lt/DM_PL_1765_1775.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

tekstai

Pavasario linksmybės

anotacijų sluoksniai

☐ transliteracija ☑ dabartinė rašyba ☑ lema ☐ kirčiuota lema ☐ kalba ☑ lemos kalbos dalis
☐ formos kalbos dalis ☐ lemos morfologija ☐ formos morfologija ☑ formos fleksija ☐ lemos glosa (lietuvių)

lemos kalbos dalis	NA	NA
formos fleksija	Sg_Gen	Pl_Nom

PL_3r_1(1)	**Iau**	**Sauléle**	**wél**	**atkópdămă**	**buddĭnŏ**	**Swieta**	**,**
Nesselmann (1869)	Jaù saulélė wél atkópdămă bùďĭnŏ swëtą ,						
Rhesa (1818)	Iau Sauléle wél atkópdama buddino Swietą						
Schleicher (1865)	Jaú saulėlė vėl atkópdama bùdino svėtą						
dabartinė rašyba	jau	saulelė	vėl	atkopdama	budino	svietą	-
lema	jau	saulelė	vėl	atkopti	budinti,budyti	svietas	-
lemos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	V	V	NA	-
formos fleksija	-	Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg	Ind_Past_3	Sg_Acc_(a)	-
Cerri (2014)	Risalendo, il solicello risvegliava già la terra						
Nesselmann (1869)	Wiederum hob sich die Sonne empor und weckte die Welt auf ,						
Rastenis (1967)	The climbing sun again was wakening the world						
Rhesa (1818)	Wiederum wendet die Sonne den Lauf und wecket die Welt auf,						

PL_3r_2(2)	**Ir**	**Ʒıemôs**	**ſʒaltôs**	**Truſùs**	**pargráudămă**	**jůkės**	**.**
Nesselmann (1869)	`Ir żëmós szaltós triusùs pargráudămă jůkės .						
Rhesa (1818)	Ir Ʒiemôs ßaltôs Truſùs pargráudama jůkẽſ'						
Schleicher (1865)	ir żëmós szaltós triusùs pargráudama jůkės.						
dabartinė rašyba	ir	žiemos	šaltos	trūsus	pargriaudama	juokėsi	-
lema	ir	žiema	šaltas	trūsas	pargriauti	juoktis	-

Leidimai

☑ Nesselmann (1869) ☑ Rhesa (1818) ☑ Schleicher (1865)

Vertimai

☑ Cerri (2014) (it.) ☑ Nesselmann (1869) (dt.) ☑ Rastenis (1967) (en.) ☑ Rhesa (1818) (dt.)

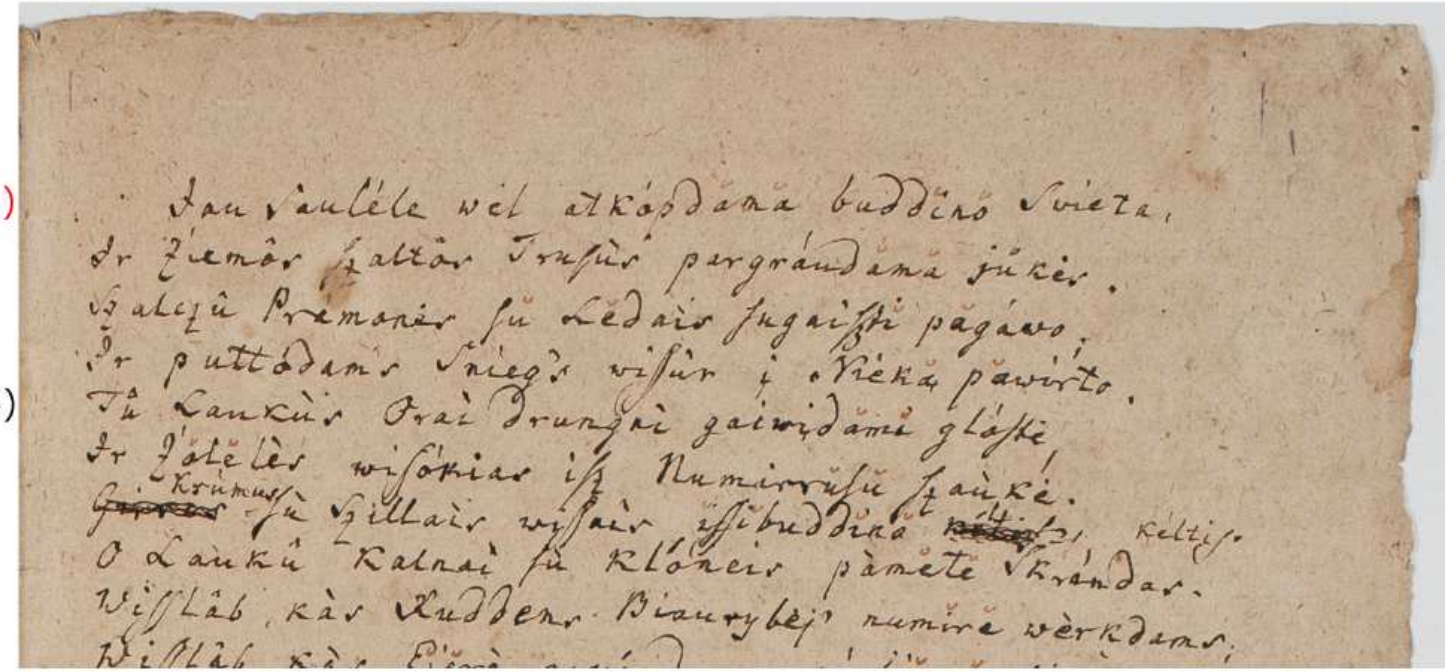
CorDon

Skaitmeninė lietuvių kalba: Kristijono Donelaičio (1714–1780) korpusas

titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/faksimile/wins/PL_3r_1.html

3r,1(1)

3r,5(5)



tekstai

Pavasario linksmybės

© „Pavasario linksmybės“, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto biblioteka, Sign.: F1-5259 (Preußisches Staatsarchiv in Königsberg: Msc. A 120a-f. fol.)

PL_3r_1(1)	Iau	Sauléle	wél	atkópdămă	buddĭnŏ	Swieta	,
transliteracija	iau	saulele	vėl	atkopdama	budino	svieta	,
dabartinė rašyba	jau	saulelė	vėl	atkopdama	budino	svietą	-
lema	jau	saulelė	vėl	atkopti	budinti,budyti	svietas	-
kirčiuota lema	jaũ	saulẽlė (2)	vẽl	atkópti,-kópia,-kópė	bùdinti (bùdyti),-ina,-ino	svíetas (1)	-
lemos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	V	V	NA	-
formos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	VSP	V	NA	-
lemos morfologija	-	ė8_Fem	-	-ti,-ia,-ė	-ti,-a,-o	a1_Masc	-
formos morfologija	-	ė_Fem	-	o	o-Past	a_Masc	-
formos fleksija	-	Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg	Ind_Past_3	Sg_Acc_(a)	-
lemos glosa (lietuvių)	-	saulė	-	kilti aukštyn	žadinti	pasaulis	-

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/texts/lt/DM_PL_1765_1775.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

tekstai

Pavasario linksmybės

anotacijų sluoksniai

☑ transliteracija ☑ dabartinė rašyba ☑ lema ☑ kirčiuota lema ☑ kalba ☑ lemo
☑ formos kalbos dalis ☑ lemos morfologija ☑ formos morfologija ☑ formos

PL_3r_1(1)	Iau	Saulėle	wėl	atkópdămă	buddĭnŏ	Swieta	,
transliteracija	iau	saulele	vėl	atkopdama	budino	svieta	,
dabartinė rašyba	jau	saulelė	vėl	atkopdama	budino	svietą	-
lema	jau	saulelė	vėl	atkopti	budinti,budyti	svietas	-
kirčiuota lema	jaū	saulẽlė (2)	vẽl	atkópti,-kópia,-kópė	bùdinti (bùdyti),-ina,-ino	svìetas (1)	-
kalba	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-
lemos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	V	V	NA	-
formos kalbos dalis	ADV	NA	ADV	VSP	V	NA	-
lemos morfologija	-	ė8_Fem	-	-ti,-ia,-ė	-ti,-a,-o	a1_Masc	-
formos morfologija	-	ė_Fem	-	o	o-Past	a_Masc	-
formos fleksija	-	Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg	Ind_Past_3	Sg_Acc_(a)	-
lemos glosa (lietuvių)	-	saulė	-	kilti aukštyn	žadinti	pasaulis	-

Gramatinė anotacija

- morfologinė ir tam tikrais atvejais sintaksinė morfologinė informacija,
- informacija apie kalbos dalis (gramatines klases) ir kiekvienos žodžio formos morfologinis aprašas,
- hierarchinė anotacija (nuo stambiausių kategorijų iki smulkiausių fleksinės morfologijos požymių):
  - lemos kalbos dalis (lemos PoS)
  - lemos nekintamos morfologinės kategorijos (pvz., daiktavardžių kaitybos klasė ir giminė)
  - konkrečios tekste pavartotos formos kalbos dalis (formos PoS)
  - konkrečios tekste pavartotos formos nekintamos morfologinės kategorijos
  - konkrečios tekste pavartotos formos kaitybinės morfologinės charakteristikos

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/lexicon/lt/lex_letter_a.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu | atgal į viršų

CorDon – Skaitmeninė lietuvių kalba: Leksikonas/Konkordancija

lema Go!

A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W X Y Z Ą Č Ė Į Š Ū Ž

Anotacijos pažymų kompleksą rasite čia, versija RDF čia.

A (148)

abažas

Kalbos dalis: NA
kirčiuota: ãbažas (3b)
Morfologija: a1_Masc
Glosa: pulkas, būrys, kariuomenė
abažas kituose šaltiniuose:
- **Lietuvių kalbos žodynas**

10 kaimyninių formų lemų vektoriuje:

vargelis; pasimažinti,pasimažyti; kekšė; įžegnoti; lėkti; vasarėlė; ten; krepšas; namai; būriškai;

ŽODŽIŲ FORMOS (1)

.....

(1) **abažą**

Numeris: 1

LG_6_7(72)

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/align/lt/align.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

DMN_RG_44_31(255): Slùnkiaus ìrgĭ Pĕlėdos szónus skàlbtĭ prădějo,
DMN_HS_45_30(255): Anfing Slunkius und des Peleda Rücken zu walken,

		RG_255_1	255_2	255_3	255_4	255_5	255_6	255_7
		Slùnkiaus	ìrgĭ	Pĕlėdos	szónus	skàlbtĭ	prădějo	,
HS_255_1	Anfing						x	
255_2	Slunkius	x						
255_3	und		x					
255_4	des			x				
255_5	Peleda			x				
255_6	Rücken				y	y		
255_7	zu				y	y		
255_8	walken				y	y		
255_9	,							x

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/docs/Alignierung_CorDon_Richtlinien.pdf

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/lt/nuorodos.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Startas | Tekstai | Paieška | Leksikonas | Lygiagretinimas | Nuorodos | Sklaida | Vizu

Programos

- ELAN
- Toolbox

Anotacija

- CorDon pažymų kompleksas lietuvių kalba, vokiečių kalba
- SLIEKKo pažymų kompleksas

Paieška

- Išplėstinės paieškos instrukcija (dar kuriama)

Lygiagretinimas

- Lygiagretinimo taisyklės (vokiečių kalba)

Santrumpos

- Siglų sąrašas

Apie Donelaitį

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/visualisierungen.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Start | Texte | Suche | Lexikon | Alignierung | Verweise | Publikationen | Visu

Einige Visualisierungen

Show cells agreeing in ◉ at least ○ exactly 3 word(s) in yellow color and verbatim repetition in red

Reset | Zoom-Out | Zoom-IN | Verbatim only

☐ Keep markings

| | | |

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/suche.html

Paprastoji paieška

Start | Texte | Suche

Suche

Über die Suche

Einfach | Erweitert

Bei Problemen, konsultieren Sie die Manuals, sowie unsere Troubleshooting-Seite.

◉Wortform ○Lemma

◉ Ganzes Wort
○ Wort beginnt mit Eingabe
○ Wort endet mit Eingabe

Suche

Metai	Metų fragmentai	Pasakos
☑Pavasario linksmybės	☑Fortsetzung	☑Lapės ir gandro česnis
☑Vasaros darbai	☑Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą	☑Rudikis jomarkininks
☑Rudenio gėrybės		☑Šuo Didgalvis
☑Žiemos rūpesčiai		☑Pasaka apie šūdvabalį
		☑Vilks provininks
		☑Aužuols gyrpelnys

Paprastoji paieška ieško konkrečios tekste pasitaikančios žodžio formos arba lemos. Ieškoti galima pagal poziciją „visas žodis“ arba pagal žodžio dalis: „žodis prasideda“ ar „žodis baigiasi“.

Paieška pagal poziciją **„žodžio forma“** atliekama korpuso anotacijos sluoksnyje „transliteracija“, kuris yra ortografinis teksto žodžio atitikmuo darbartiniais rašmenimis, bet ne dabartine lietuvių kalba ir rašyba, pvz.: originalo forma *Swieta* transliteruota kaip *svieta*; *láuczei* kaip *iaučei*. Paieška pagal dabartinės lietuvių kalbos formą *jaučiai* šiuo atveju neduos jokių rezultatų (tokiu atveju reikia ieškoti išplėstinėje paieškoje).

Paieška pagal poziciją **„lema“** atliekama žodžio pagrindinių formų sluoksnyje. Ieškodami lemos *jautis* rasite visus pavartojimo atvejus nepriklausomai nuo to, kokiais rašybos variantais ar kokiu skaičiumi bei linksniu *jautis* vartojamas Donelaičio tekstuose. Apatinėje juostoje išvardinti tekstai (*Metai, Metų fragmentai, Pasakos*). Spustelėjus mygtukus galima pasirinkti, kuris tekstas ar tekstai iš paieškos eliminuojami. Nieko nepakeitus paieška vyks visuose tekstuose.

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/suche.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Einfach | Erweitert

Bei Problemen, konsultieren Sie die Manuals, sowie unsere Troubleshooting-Seite.

jautis

○Wortform ◉Lemma

◉ Ganzes Wort
○ Wort beginnt mit Eingabe
○ Wort endet mit Eingabe

Suche

Metai	Metų fragmentai	Pasakos
☑Pavasario linksmybės	☑Fortsetzung	☑Lapės ir gandro česnis
☑Vasaros darbai	☑Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą	☑Rudikis jomarkininks
☑Rudenio gėrybės		☑Šuo Didgalvis
☑Žiemos rūpesčiai		☑Pasaka apie šūdvabalį
		☑Vilks provininks
		☑Aužuols gyrpelnys

Annotationebenen

☐ Transliteration ☑ modernisierte Form ☑ Lemma ☐ akzentuiertes Lemma ☐ Sprache ☑ Wortart Lemma ☐ Wortart Form
☐ Morphologie - Lemma ☐ Morphologie - Form ☑ Flexion ☐ Glosse des Lemmas (lt.)

Export

Hochformat | Querformat

Suchparameter

Datenbank-Version	0.2-alpha
SQL-Query	Zeige SQL_Query
Ausgewählte Texte	PL, F, LG, WD, PP, RJ, RG, SD, ZR, PS, WP, AG
Treffer	19

1.	PL_7v_34(416)	Žinnôm'	jùk	,	ką	láucʒei	mùms	rėplódămĩ	riekia	,
	modernisierte Form	žinome	juk	-	ką	jaučiai	mums	rėplodami	riekia	-
	Lemma	žinoti	juk	-	kas	jautis	aš	rėploti	riekti	-
	Wortart Lemma	V	PTK	-	PK	NA	PPER	V	V	-
	Flexion	Ind_Pres_Pl_1_(-)	-	-	Acc	Pl_Nom_(ei)	Pl_Dat	Masc_Pl	Ind_Pres_3	-

2.	PL_8v_12(478)	Taigĩ		nŭtwérkim'	jau	kiekwien's	fãwŏ	láutį	,
	modernisierte Form	tai	gi	nutverkime	jau	kiekvienas	savo	jautį	-
	Lemma	tai	gi	nutverti	jau	kiekvienas	savo/savęs	jautis	-
	Wortart Lemma	KO	PTK	V	ADV	PI	PPER	NA	-
	Flexion	-	-	Imp_Pl_1_(-)	-	Masc_Sg_Nom_(ns)	Gen	Sg_Acc	-

3.	PL_8v_24(490)	Tù	kasmét's	jùk	néy	Raʒbáinink's	wárgĩnĩ	láucʒus	,

file:///C:/Users/User/AppData/Local/Temp/CorDon_Export_14-0-2021_22-57.pdf

file:///C:/Users/User/AppData/Local/Temp/CorDon_Export_14-0-2021_22-57.pdf

1 von 2 Automatischer Zoom

Suchparameter

Datenbankversion	0.2-alpha
Query	SELECT * FROM wortform_schema.WF,lemma_schema.LM WHERE LEMMAKEY = LEMMAID AND (LEMMA = 'jautis') AND ((TEXTID LIKE '%PL%') OR (TEXTID LIKE '%F%') OR (TEXTID LIKE '%LG%') OR (TEXTID LIKE '%WD%') OR (TEXTID LIKE '%PP%') OR (TEXTID LIKE '%RJ%') OR (TEXTID LIKE '%RG%') OR (TEXTID LIKE '%SD%') OR (TEXTID LIKE '%ZR%') OR (TEXTID LIKE '%PS%') OR (TEXTID LIKE '%WP%') OR (TEXTID LIKE '%AG%'))
Ausgewählte Texte	PL, F, LG, WD, PP, RJ, RG, SD, ZR, PS, WP, AG
Treffer	19
Datum/Uhrzeit	14.1.2021, 22:57:45
Zitation	Jolanta Gelumbeckaitė, Armin Hoenen (board), Mortimer Drach (annotator), Philipp Büch (programmer), Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714–1780). Fritz Thyssen. Retrieved from http: //titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/start.html

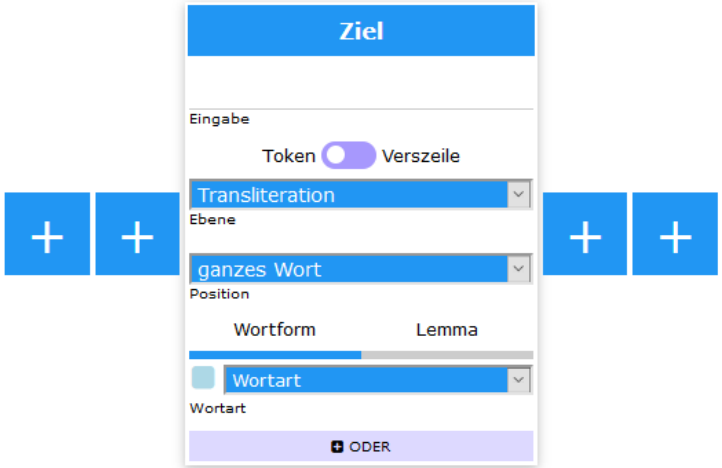
1.	PL_7v_34(416)	Ʒinnôm’		jùk	,	ka	Iáucʒei	mùms	rėplódămĭ	riekia	,
	modernisierte Form	žinome		juk	-	ką	jaučiai	mums	rėplodami	riekia	-
	Lemma	žinoti		juk	-	kas	jautis	aš	rėploti	riekti	-
	Wortart Lemma	V		PTK	-	PK	NA	PPER	V	V	-
	Flexion	Ind_Pres_Pl_1_(-)		-	-	Acc	Pl_Nom_(ei)	Pl_Dat	Masc_Pl	Ind_Pres_3	-
2.	PL_8v_12(478)	Taigĭ	nŭtwérkim’	jau	kiekwien’s		făwŏ	Iáutĭ	,		
	modernisierte Form	tai gi	nutverkime	jau	kiekvienas		savo	jautį	-		
	Lemma	tai gi	nutverti	jau	kiekvienas		savo/savęs	jautis	-		
	Wortart Lemma	KO PTK	V	ADV	PI		PPER	NA	-		
	Flexion	- -	Imp_Pl_1_(-)	-	Masc_Sg_Nom_(ns)		Gen	Sg_Acc	-		
3.	PL_8v_24(490)	Tù	kasmét’s	jùk	néy	Raʒbáinink’s	wárgĭnĭ	Iáucʒus	,		
	modernisierte Form	tu	kasmets	juk	nei	razbaininkas	vargini	jaučius	-		
	Lemma	tu	kasmets	juk	nei	razbaininkas	varginti,vargyti	jautis	-		
	Wortart Lemma	PPER	ADV	PTK	KO	NA	V	NA	-		
	Flexion	Sg_Nom	-	-	(y)	Sg_Nom_(ks)	Ind_Pres_Sg_2	Pl_Acc_(us)	-		
4.	PL_8v_37(504)	Sù	Sʒaudû	Kuliù	,	kaip	Iáutĭ	fʒértĭ	păgáutu	,	
	modernisierte Form	su	šiaudų	kūliu	-	kaip	jautį	šerti	pagautų	-	
	Lemma	su	šiaudas	kūlys	-	kaip	jautis	šerti	pagauti	-	
	Wortart Lemma	AP	NA	NA	-	KO	NA	V	V	-	
	Flexion	-	Pl_Gen	Sg_Ins	-	-	Sg_Acc	-	Subj_3_(u)	-	
5.	PL_8v_40(507)	Néy	kôks	Iáutis	,	wilkt’	turrėtumbey	făwŏ	Ʒagrę	–	
	modernisierte Form	nei	koks	jautis	-	vilkti	turėtumbei,turėtumei	savo	žagrę	-	
	Lemma	nei	koks	jautis	-	vilkti	turėti	savo/savęs	žagrė	-	
	Wortart Lemma	KO	PI	NA	-	V	V	PPER	NA	-	
	Flexion	(y)	Masc_Sg_Nom	Sg_Nom	-	(-)	Subj_Sg_2_(ey)	Gen	Sg_Acc	-	

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/suche.html

Išplėstinė paieška

Einfach | Erweitert

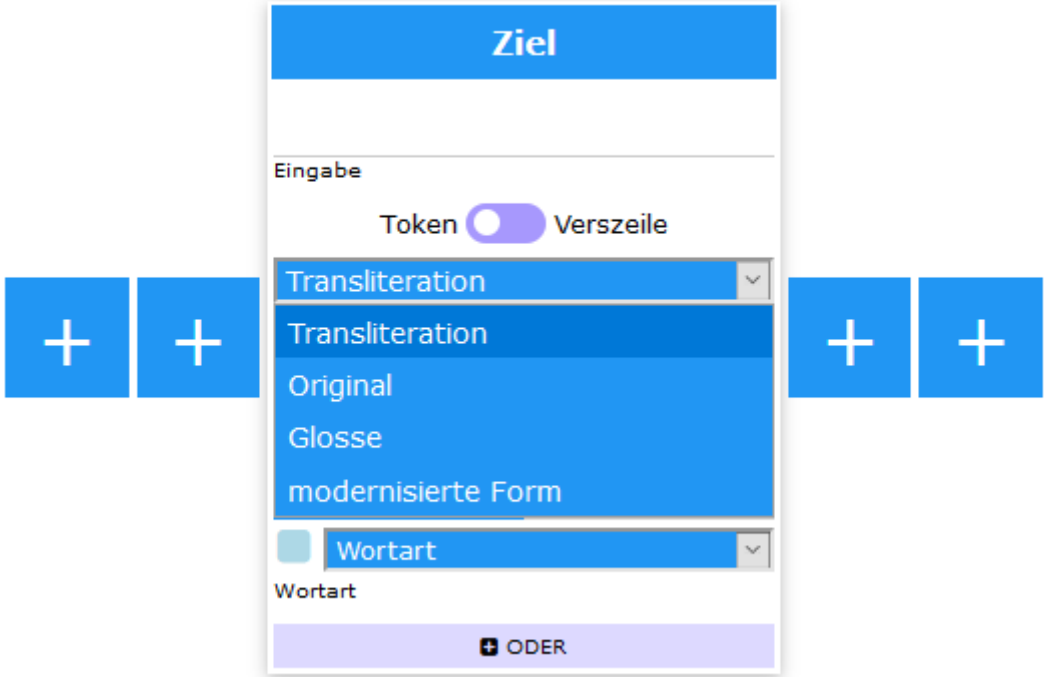
Bei Problemen, konsultieren Sie die Manuals, sowie unsere Troubleshooting-Seite.



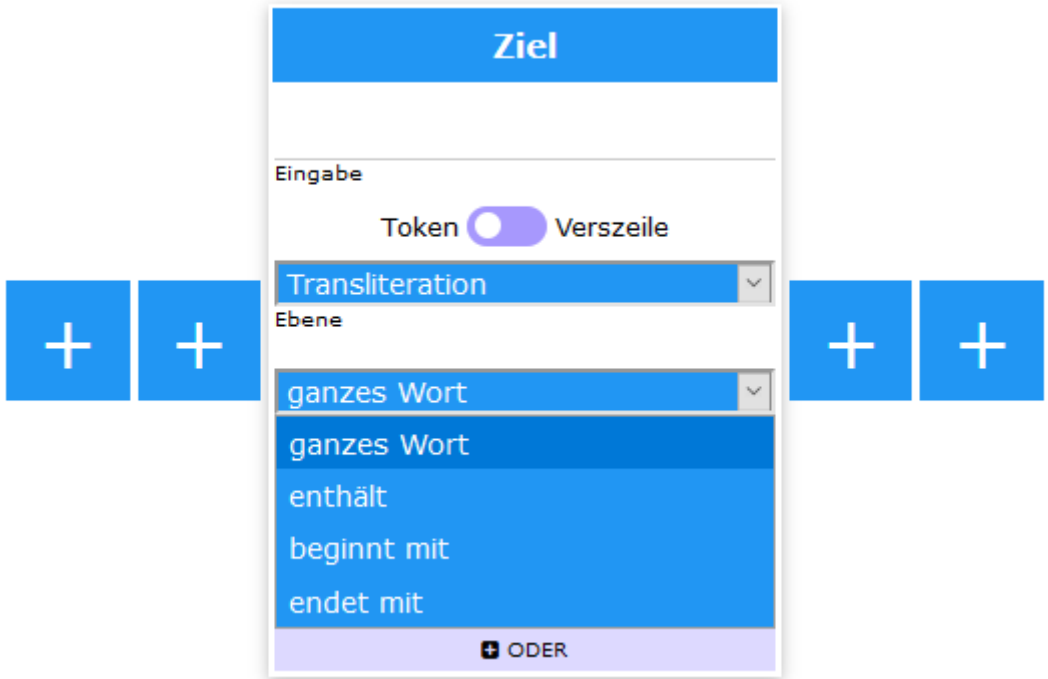
Suche

Metai	Metų fragmentai	Pasakos
☑Pavasario linksmybės	☑Fortsetzung	☑Lapės ir gandro česnis
☑Vasaros darbai	☑Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą	☑Rudikis jomarkininks
☑Rudenio gėrybės		☑Šuo Didgalvis
☑Žiemos rūpesčiai		☑Pasaka apie šūdvabalį
		☑Vilks provininks
		☑Aužuols gyrpelnys

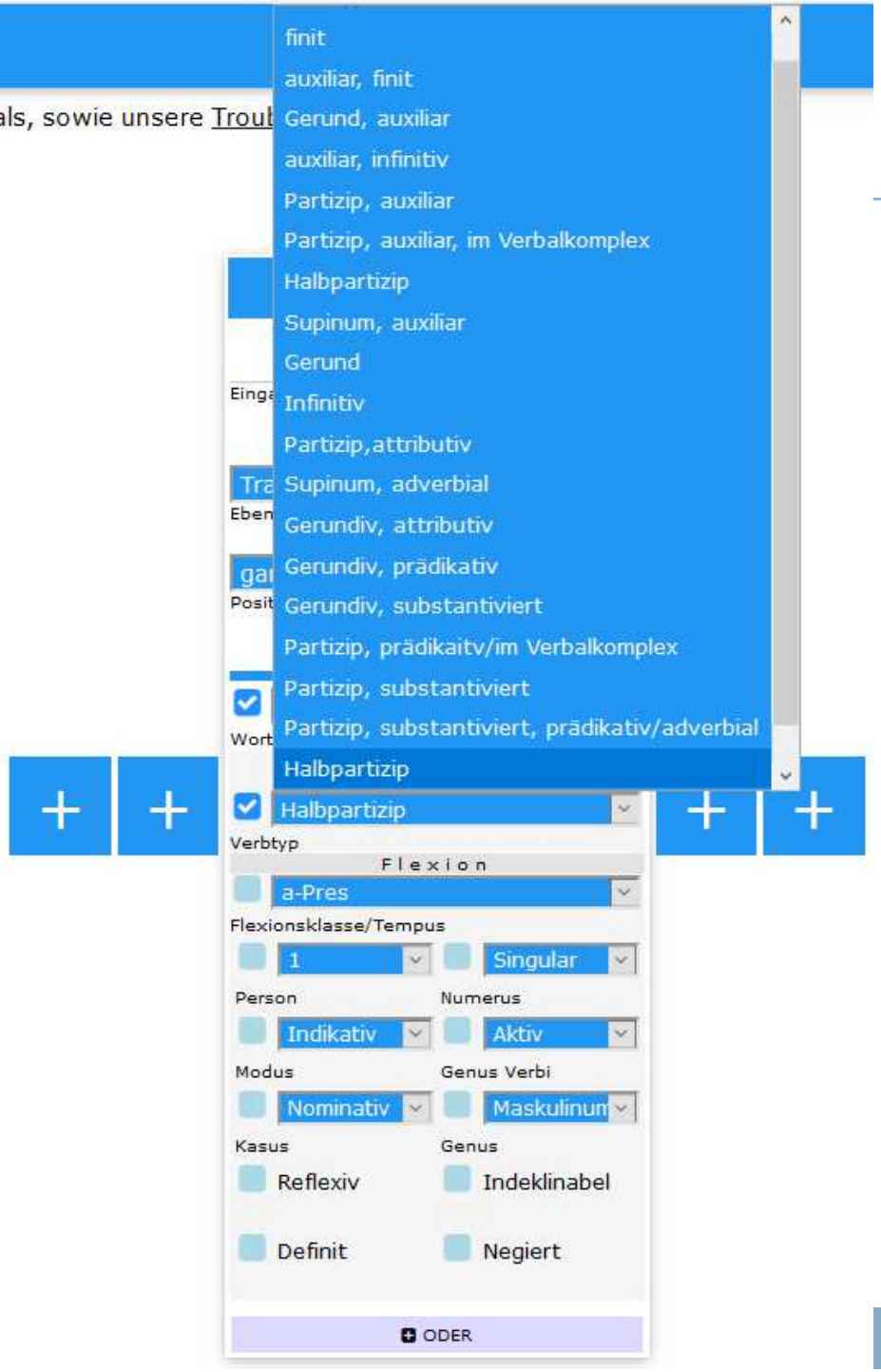
http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/suche.html



http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/suche.html



http://titus.fkidg1.ur als, sowie unsere Troub



Annotationebenen

☑ Transliteration ☑ modernisierte Form ☑ Lemma ☐ akzentuiertes Lemma ☐ Sprache ☑ Wortart Lemma ☐ Wortart Form
☐ Morphologie - Lemma ☐ Morphologie - Form ☑ Flexion ☐ Glosse des Lemmas (lt.)

Export

Hochformat | Querformat

Suchparameter

Datenbank-Version	0.2-alpha
SQL-Query	Zeige SQL_Query
Ausgewählte Texte	PL, F, LG, WD, PP, RJ, RG, SD, ZR, PS, WP, AG
Treffer	639

1.	AG_16_22(1)	Áužůls	,	àns	szakóts	didpìlwis	,	órě	stŏwėdams	,
	Transliteration	aužuols	,	ans	šakots	didpilvis	,	ore	stovėdams	,
	modernisierte Form	aužuolas	-	anas	šakotas	didpilvis	-	ore	stovėdamas	-
	Lemma	aužuolas	-	anas	šakotas	didpilvis	-	oras	stovėti	-
	Wortart Lemma	NA	-	PD	ADJ	NA	-	NA	V	-
	Flexion	Sg_Nom_(s)	-	Masc_Sg_Nom_(ns)	Pos_Masc_Sg_Nom_(ts)	Masc_Sg_Nom	-	Sg_Loc	Masc_Sg_(ms)	-

2.	AG_16_24(3)	Ó	bĕsipészdams	dár	wisăděs	lažýbą	lăimėjęs	.
	Transliteration	o	besipešdams	dar	visados	lažybą	laimejęs	-
	modernisierte Form	o	besipešdamas	dar	visados	lažybą	laimėjęs	-
	Lemma	o	peštis	dar	visados	lažyba	laimėti	-
	Wortart Lemma	KO	V	PTK	ADV	NA	V	-
	Flexion	-	Masc_Sg_(ms)	-	-	Sg_Acc	ja_Act_Past_Masc_Sg_Nom	-

http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/menu/de/troubleshooting_de.html

GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Start | Texte | Suche | Lexikon | Alignierung | Verweise | Publikationen | Visu

Troubleshooting

Aus der Struktur der Daten ergeben sich einige Besonderheiten, die beachtet werden sollten, um CorDon und insbesondere die Suche effektiv zu nutzen. Hier sind einige typische Probleme mit möglichen Lösungen aufgelistet.

- Die Suche findet meine Wortform nicht, oder findet nicht alle Belege meiner Wortform!
- Die Suche findet mein Lemma nicht, oder findet nicht alle Belege meines Lemmas!
- Die Suche in der „Original"-Ebene findet nicht alle Belege!
- Die Suche findet keine Belege für die Lemmata *mano, tavo* und *savo*!
- Ich suche nach einem bestimmten Satzzeichen und erhalte keine Ergebnisse!
- Die Suche nach Wortsequenzen in der erweiterten Suche findet nicht die erwarteten Ergebnisse!

- Über Donelaitis
- Über die Texte
- Über die Annotation
- Über die Leseansicht
- Über die Suche

Veiksmažodžiai *-yti / -inti* ir iš bendraties išvestos formos lemuojamos pateikiant gretutinius variantus, atskirtus kableliu be tarpo „Xinti,Xyti“, pvz.: RG_40_5(153) formos *rágĭnŏ* lema yra *raginti,ragyti*. Tokius įrašus paieškos programa traktuoja kaip vieną žodį, todėl paieška atskirai pagal lemą *raginti* ir *ragyti* rezultatų neduos, jeigu paieškoje pasirinkta pozicija „visas žodis“. Kad būtų surasti visi variantai, paieškoje reikia įvesti *raginti* arba *ragyti* ir pasirinkti poziciją „sudedamoji dalis“.

Tais atvejais, kada lemos aiškiai nustatyti neįmanoma, anotacijoje pateikiami įstrižu brūkšneliu be tarpo atskirti lemų variantai, pvz.: PL_3r_40(40) galininko forma *Máʒŭmă/* lemuojama kaip *mažumas/mažuma*. Atitinkamai ir gramatinėje anotacijoje vartojamos įstrižu brūkšneliu be tarpo atskirtos kategorijos, pvz.: minėtos lemos morfologinės kategorijos yra „a1_Masc/o6_Fem“, o formos morfologija anotuojama kaip „a_Masc/o_Fem“. Tokius įrašus paieškos programa taip pat supranta kaip vieną žodį, todėl paieška pagal lemą *mažumas* rezultatų neduos, jeigu paieškoje pasirinkta pozicija „visas žodis“. Kad būtų surasti visi variantai, paieškoje reikia pasirinkti poziciją „sudedamoji dalis“.

https://aiucd2021.labcd.unipi.it/programma/poster/#session1

AIUCD 2021

Fritz Thyssen Stiftung

Both Digital Edition and Corpus Archive: The works of Kristijonas Donelaitis

Philipp Büch, Mortimer Drach, Jolanta Gelumbeckaitė, Armin Hoenen, Adriano Cerri, Vanessa Wadlinger

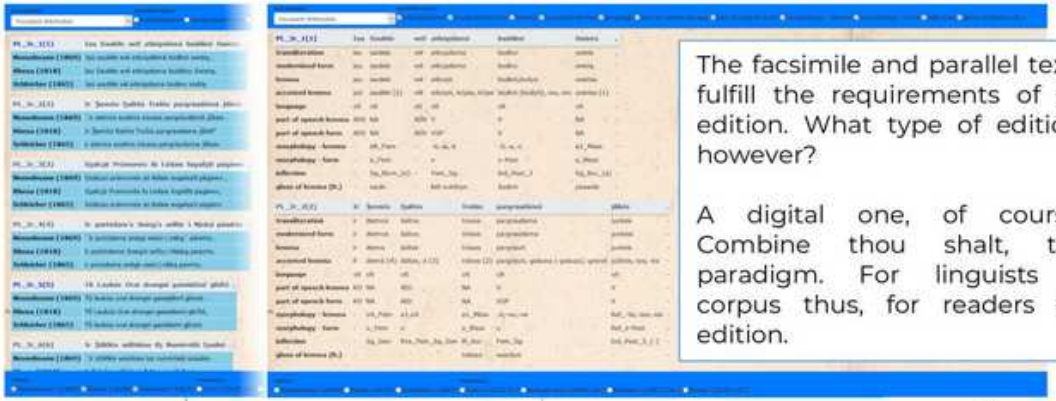
GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714 – 1780)

CorDon

From linguistically deeply annotated data we created a dynamic web presence for the works of Lithuanian national poet Kristijonas Donelaitis:

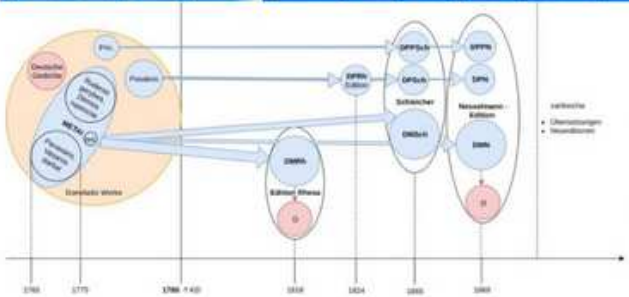
http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/start.html

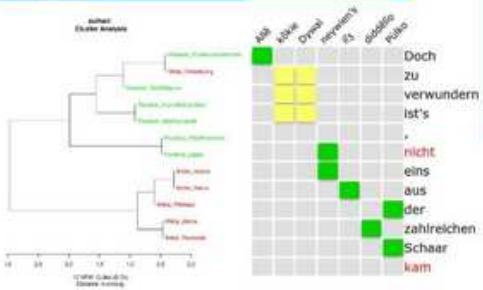


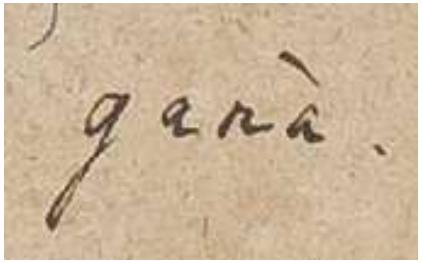
The facsimile and parallel texts fulfill the requirements of an edition. What type of edition, however?

A digital one, of course! Combine thou shalt, the paradigm. For linguists a corpus thus, for readers an edition.

Yet another view of the same data: we provide a lexicon which is also a concordance.
Here we enhance the information with links to external resources as well as additional analyses, such as neighbours in vector space. The user can jump between text and lexicon.





GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

Nuoširdžiai dėkoju Jums už dėmesį!